



Совет Безопасности

Пятьдесят седьмой год

4607-е заседание

Среда, 11 сентября 2002 года, 12 ч. 45 м.
Нью-Йорк

Предварительный отчет

Председатель: г-н Пырванов (Болгария)

Члены:

Камерун	г-н Нгубейю
Китай	г-н Цзясюань Тан
Колумбия	г-жа Барко Исаксон
Франция	г-н Галузо де Вильпен
Гвинея	г-н Фаль
Ирландия	г-н Коуэн
Маврикий	г-н Гайан
Мексика	г-н Агилар Синсер
Норвегия	г-н Петерсен
Российская Федерация	г-н Иванов
Сингапур	г-н Джаякумар
Сирийская Арабская Республика	г-н Шараа
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-н Стро
Соединенные Штаты Америки	г-н Пауэлл

Повестка дня

Заседание Совета Безопасности на высоком уровне, посвященное годовщине 11 сентября 2001 года: акты международного терроризма

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-178).

Заседание открывается в 12 ч. 50 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Заседание Совета Безопасности на высоком уровне, посвященное годовщине 11 сентября 2001 года: акты международного терроризма

Председатель (*говорит по-английски*): Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта повестки дня.

Заседание Совета Безопасности проводится в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе состоявшихся ранее консультаций.

Цель данного заседания состоит в том, чтобы официально отдать дань памяти жертв террористических нападений на Соединенные Штаты Америки в этот самый день год тому назад.

От имени членов Совета Безопасности я хотел бы поблагодарить всех министров и представителей, собравшихся в этом Зале для того, чтобы выразить солидарность международного сообщества с народом и правительством Соединенных Штатов Америки.

Я приветствую присутствующего на этом заседании Генерального секретаря и предоставляю ему слово.

Генеральный секретарь (*говорит по-английски*): Мне очень приятно, г-н Председатель, что Вы находитесь здесь и что столь много министров иностранных дел также присутствуют в этом Зале, чтобы вместе с нами отметить эту скорбную годовщину.

Произошедшее 11 сентября относится к числу тех катастрофических событий — подобно убийству Джона Ф. Кеннеди, — которые навсегда ярко и неизгладимо запечатлелись в нашей памяти. Каждый из нас будет до конца жизни помнить, где он был и что делал в тот момент, когда пришла эта весть. Вспоминая этот ужасный, мрачный день, я хочу вначале выразить мое глубокое сочувствие народу Соединенных Штатов Америки, пережившему такое тяжелое испытание в результате этого ужасающего злодеяния.

Я выражаю мои глубочайшие соболезнования семьям тысяч погибших в тот день мужчин и женщин из более чем 90 стран, чья жизнь так резко оборвалась. Вместе они представляли Объединенные Нации, единую семью граждан мира, собравшихся вместе в одном городе в поисках лучшего будущего для себя и своих семей. Их смерть — утрата для всего человечества, и все человечество должно сплотиться, чтобы восстановить святость ценностей, которые дороги всем нам, — терпимость, плюрализм, мир и неприкосновенность жизни каждого человека.

Организация Объединенных Наций была создана для того, чтобы избавить грядущие поколения от бедствия войны, и сегодня нации мира объединились для защиты человечества от войны нового типа. Мы все должны, объединив усилия, нанести поражение врагу, который не проводит различия между слабыми и сильными, теми, кто занимает высокое положение, и обычными людьми, — врагу, поставившему перед собой цель разрушить всю структуру международного сотрудничества, которому привержена Организация Объединенных Наций.

В противодействии этому вызову важнейшую, центральную роль призван играть Совет Безопасности. В прошедшем году он выполнял эту роль терпеливо, творчески и решительно, демонстрируя своими действиями, насколько важно нанести поражение терроризму путем создания как можно более широкой международной коалиции.

Уже на следующий день после нападений Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности приняли решительные резолюции, в которых осудили эти акты и призвали все государства к сотрудничеству в целях предания правосудию их исполнителей. Впоследствии Совет Безопасности единодушно принял широкую по охвату резолюцию, нацеленную на борьбу с террористами и теми, кто их укрывает, кто им пособничает или оказывает помощь. В соответствии с этой резолюцией государства-члены взаимодействуют в широком спектре областей — от пресечения финансирования терроризма до раннего предупреждения, сотрудничества в уголовных расследованиях и обмена информацией.

В прошедшем году у нас также появилась надежда на то, что терроризм можно победить, если международное сообщество мобилизует волю для

объединения в широкую коалицию. Как показала деятельность Совета, Организация Объединенных Наций идеально подходит на роль форума для этой коалиции и для разработки мер, которые правительства должны осуществить сейчас — на индивидуальной или коллективной основе — в целях борьбы с терроризмом на глобальном уровне.

Легитимность, которой обладает Организация Объединенных Наций, позволяет добиться того, чтобы максимальное число государств имели возможность и были готовы предпринять необходимые и трудные шаги в дипломатической, правовой и политической сферах, без которых невозможно будет одержать победу над терроризмом. Сегодня, год спустя после нападений, важность международной легитимности в борьбе с терроризмом лишь возросла. Я призываю Совет приложить еще более напряженные усилия в целях мобилизации максимально широкой поддержки для борьбы, которую нам предстоит вести в будущем.

От исхода этой борьбы зависит будущее всего человечества. Организация Объединенных Наций должна обеспечить, чтобы эта борьба велась согласованно и завершилась законной победой.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю Генерального секретаря за его важное заявление.

Сейчас я предоставляю слово государственному секретарю Соединенных Штатов Америки Его Превосходительству г-ну Колину Пауэллу.

Г-н Пауэлл (Соединенные Штаты Америки) (*говорит по-английски*): Я благодарю Вас, г-н Председатель, за созыв сегодняшнего заседания Совета Безопасности.

Мы собрались сегодня по случаю этой трагической годовщины как представители своих стран, а также как представители всего международного сообщества. Мы чтим память граждан 90 стран, которые погибли в тот день год назад, — мужчин и женщин со всех континентов, представителей различных культур и политических убеждений, всех регионов, рас и религий. Прошел целый год после этих нападений, но боль и страдания родственников погибших не утихают. Каждый день на протяжении последних 12 месяцев напоминал им о понесенной ими утрате — лицах погибших, их голосах и объятиях — так же мучительно и явно, как об исчез-

нувших с лица Нью-Йорка двух башнях-близнецах. В этот день памяти мы выражаем семьям погибших во всем мире наши глубочайшие соболезнования в связи с их утратой.

В Соединенных Штатах день 11 сентября навсегда останется в памяти нашего народа. Нападения на нашу землю еще больше сплотили нас как нацию. Они также сблизили нас с людьми доброй воли во всем мире. Мы никогда не забудем слов сочувствия и солидарности, которые выразили в наш адрес представители всего международного сообщества. От имени президента Буша и от имени всего американского народа я хотел бы выразить огромную признательность всем тем, кто проявил солидарность с нами во время тяжких испытаний, выпавших на долю нашей страны.

Среди пожара и огня, в момент замешательства и потрясения для нас в Соединенных Штатах и для всего международного сообщества стало совершенно ясно одно: террористы нанесли удар не только по Америке, но и по всем идеалам и ценностям цивилизованного мира, которые отражены в Уставе Организации Объединенных Наций. Стало очевидным, что терроризм представляет собой угрозу для международного мира и безопасности; а также, что все народы мира должны предпринять согласованные шаги для того, чтобы раз и навсегда ликвидировать эту угрозу.

Поэтому, защищая общие ценности и исходя из чувства нашей общей уязвимости перед этой угрозой, мир откликнулся на призыв президента Буша о создании мощной международной коалиции по борьбе с терроризмом. Совет Безопасности, Генеральная Ассамблея и все региональные и субрегиональные организации, представленные в этом международном форуме, осудили эти нападения. Государства-члены Организации Объединенных Наций приняли на себя обязательства вести борьбу с терроризмом, и за последние 12 месяцев нам удалось добиться многого. Вместе мы предприняли решительные шаги для того, чтобы ослабить позиции представляющего смертельную угрозу терроризма в различных регионах земного шара, в первую очередь в Афганистане.

Силы коалиции под руководством Соединенных Штатов освободили афганский народ от двойного ига: террористов «Аль-Каиды» и движения «Талибан». При поддержке международного сообщ-

щества в Афганистане было сформировано временное правительство, что, по общему признанию, было необходимым промежуточным шагом на пути к созданию представительного правительства. Международное сообщество совместно с новым афганским руководством прилагает усилия, направленные на удовлетворение гуманитарных потребностей афганского народа, в том числе потребностей миллионов возвратившихся беженцев и перемещенных внутри страны лиц. При содействии стран-доноров всего мира международное сообщество оказывает помощь афганскому народу, с тем чтобы он мог приступить к выполнению сложнейшей задачи по восстановлению и реконструкции страны. Впервые более чем за два десятилетия все население Афганистана — мужчины и женщины — смотрят в будущее с надеждой.

Повсюду в мире в результате прилагаемых международным сообществом усилий террористам с каждым днем становится все труднее проводить свои операции, приобретать оружие массового уничтожения, поддерживать контакты друг с другом, а также вынашивать и осуществлять свои коварные замыслы. Благодаря нашим совместным усилиям ежедневно во всем мире производятся аресты террористов, разрушаются их сети, уничтожаются источники их финансирования, срываются их планы и попытки совершения нападений. И уже принятые нами меры по борьбе с терроризмом подтвердили силу нашей коллективной воли.

Однако с самого начала мы все осознавали, что наша борьба должна быть чем-то более масштабным — не просто реакцией на конкретные события 11 сентября. Речь идет об искоренении терроризма как глобальной угрозы. Мы должны быть готовыми вести долгую и упорную борьбу, исчисляемую не месяцами, а годами. Со своей стороны, народ Соединенных Штатов понимает, что на протяжении еще очень длительного периода времени после того, как будут восстановлены нарушенные очертания Нью-Йорка и на месте руин появится соответствующий монумент; после того, как будут восстановлены разрушенные стены Пентагона и их будет трудно отличить от прежних; после того, как зарастет и затянется воронка на поле в Пенсильвании — еще долго наша страна должна будет по-прежнему сохранять бдительность и решимость не только ради своего блага, но и ради благополучия всего человечества.

Терроризм несовместим с прекрасным будущим планеты, ради которого мы прилагаем усилия с момента создания Организации Объединенных Наций. Мы все участвуем в этих усилиях. Поэтому от имени президента Буша и американского народа я вновь торжественно подтверждаю обязательство Соединенных Штатов вести нашу общую борьбу с терроризмом. Мы присоединяемся ко всем другим государствам-членам Организации Объединенных Наций в усилиях, направленных на утверждение на планете мира, процветания и свободы, на создание миропорядка, в котором нет места терроризму.

Председатель (*говорит по-английски*): Я благодарю государственного секретаря Соединенных Штатов Америки за его важное заявление.

В результате проведенных в Совете Безопасности консультаций я уполномочен выступить от имени Совета со следующим заявлением:

«Совет Безопасности проводит сегодня заседание, чтобы почтить память погибших и продемонстрировать свою решимость. Год назад гнусные и чудовищные акты терроризма унесли жизни почти 3000 ни в чем не повинных людей. Среди них были граждане половины стран мира. Эти акты изменили наше восприятие мира. Сегодня Совет отдает дань памяти невинным жертвам нападений, совершенных 11 сентября 2001 года. Совет выражает солидарность с их семьями.

Нью-Йорк является домом Организации Объединенных Наций. Совет Безопасности восхищается решимостью этого города идти вперед, восстановить разрушенное, не уступать терроризму. Смерть и разрушения 11 сентября делают тверже наши общие узы и устремления. Совет заявляет, что эти нападения были посягательством на мировую цивилизацию и наши общие усилия сделать мир лучше и безопаснее. Мир стал свидетелем того, как террористы использовали гражданские воздушные суда для совершения массового убийства. Они нанесли удар по идеалам, воплощенным в Уставе Организации Объединенных Наций. Эти нападения бросили вызов каждому государству-члену сделать все, чтобы победить терроризм, у которого есть жертвы во всех уголках мира.

После 11 сентября 2001 года Генеральная Ассамблея и Совет Безопасности с негодованием и осуждением отреагировали на это событие. Они потребовали привлечь виновных в этих преступлениях к ответственности. Совет квалифицировал такие акты — как и любые акты международного терроризма — как угрозу международному миру и безопасности.

Международное сообщество отреагировало на чудовищные преступления 11 сентября с непоколебимой решимостью. Широкая коалиция государств начала борьбу против движения «Талибан», «Аль-Каиды» и их сторонников. Она сделала это во имя защиты общих ценностей и общей безопасности. Руководствуясь высокими целями этой организации и положениями Устава Организации Объединенных Наций, коалиция продолжает преследовать ответственных за эти события.

Международное сообщество в целом оказывает жизненно необходимую поддержку афганцам в восстановлении их страны. Совет высоко ценит усилия столь многих людей на всех континентах и во всех уголках мира. И сегодня Совет также отдает дань памяти тем, кто погиб за это общее дело.

Совет Безопасности воплотил свою решимость бороться с международным терроризмом в историческую резолюцию 1373 (2001). В ней мы сделали борьбу против терроризма обязанностью международного сообщества в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и нормами международного права. Контртеррористический комитет способствует сотрудничеству и работает над обеспечением эффективного осуществления резолюции 1373 (2001). Совет также установил глобальный режим санкций против «Аль-Каиды» и движения «Талибан» и следит за его осуществлением.

Совет Безопасности призывает все государства и региональные и субрегиональные организации продолжать и наращивать свое сотрудничество с Контртеррористическим комитетом и Комитетом, учрежденным резолюцией 1267 (1999) Совета Безопасности.

Угроза реальна, вызов велик, и борьба против терроризма будет долгой. Совет Безопасности будет и впредь непоколебим в своей борьбе с опасностью, ставящей под угрозу все, что было достигнуто, и все, что предстоит достигнуть, чтобы осуществить принципы и цели Организации Объединенных Наций в интересах всех людей во всем мире.

А сейчас давайте все вместе почтим память погибших и поразмышляем во время минуты молчания».

Совет соблюдает минуту молчания.

Председатель (*говорит по-английски*): Это заявление будет опубликовано в качестве документа Совета Безопасности под условным обозначением S/PRST/2002/25.

Совет Безопасности завершил на этом нынешний этап рассмотрения данного пункта своей повестки дня.

Заседание закрывается в 13 ч. 15 м.